

Lès Trwès Basses-Mèsses

(d'après Alphonse Daudet) – rimètu è walon pa Pièrre Lazard.

« *Deûs din.nes avou dès trufes, Garrigou ?* »

« *Oyi, Mossieû l' Curé, deûs belès craussès din.nes bouréyes à stritché di trufes. Èt dji sé bin di qwè i r'tourne, savoz, pusqui c'èst mi qu'a d'né on fèl côp d' pôce po stichî l' fârce dins leû trau pèyaud. Après ça, on-z-aureut dit qu' leû pia aleut chorter tot cûjant, si télemint qu'èlle èsteut tinkîye...* »

« *Mâria Dèyî ! Èt mi qui mougne si voltî dès trufes !... Bon, dinez m' raddimint m' blanke tchimîje, Garrigou... Èt... èt avou lès din.nes, qu'a ç' co vèyu d' bon ol cûjène ?* »

« *Mon Dieû, Mossieû l' Curé, totes sôtes di bonès-afâires, savoz ! Si byin bones qu'on s' chètèrèut sès pates po-z-ènn'awè. Si r'lèver dol nèt po-z-è mougî su l' tièsse d'on tigneûs, vos !... Waî, dispû doze eûres, nos n'avans fait qui d' plumer dès faîsans, dès-uwèrons, dès sauvadjès piétris, dès coq di bruwêre. Gn-a leûs plumes qui volin.n' pa t't-avau tot... Adonpwis, do vèvi, on-z-a apwarté dès-inwîyes, dès doréyès cârpes, dès trûtes, dès... grosses come dès bwaches, Mossieû l' Curé, lès trûtes. Fouû mèseure ! Come ça...* »

« *Ô, mon Dieû ! I m' chone qui dj' lès vwè... As' mètu l' vin dins lès burètes, Garrigou ?* »

« *Oyi, Mossieû l' Curé, dj'a mètu l' vin dins lès burètes... Mins, choûtoz m' ! I n' vaut nin l' cia qui v's-alez bwâre tot-à l'eûre tot sôrtichant dol mèsse di méyenêt, savoz ! Si v' vièrîz ça, vos, dins l' grande bèle place do tchèstia, totes lès wôtes èt pansûwès blankès botèyes qui r'glatichenut. Rimplîyes j'qu'au bwârd di grands vins di totes lès coleûrs, mon Diè ! Qu'on-z-a mètu là d'avance po lès fè rapurer... Èt tos l's-agayons d'ârdjint, li grande pîce di mwîn.nadje ovrèye è mitan dol tauve, lès fleurs, lès tchandelés... Dji vou wadjî qu'on n'aurè jamâs vèyu one parèye chîje di Noyé au tchèstia. C'èst bin simpe, Mossieû l' Mârqui à priyî tos lès sègneûrs do vwèsinadje. Vos sèroz sûr quarante à tauve. Sins compter l' bayi èt l' tabèliyon. Â, vos 'nn' avoz one di chance, vos, Mossieû l' Curé, di v' ritrover t't-à l'eûre avou totes cès djins-là. Mi, don, rin qu' d'awè vèné cès belès grossès din.nes-là, i-gn-a l'odeûr dès trufes qui m' porsût pa tos costés... meueuh !* »

« *È, é, valèt ! Waîtans di n' nin tchaîr dins l' pètchi d' goûrmandîse, savoz ! Li nèt qu' li p'tit Jésus a v'nu au monde, co bin... Alez abîye alumer lès tchandèles, mi fi. Èt d'ner l' prumî côp d' clotche po mèsse, waî. Méyenêt arive à bate di tch'vau. I n' nos faut nin yèsse taurdus.* »

Ci p'tite divise-là si t'neûve one nèt d' Noyé di l'an di grâce mile chis cint èt dès faflotes. Avou d'on costé, dom Balaguère. On-ancyin curé d'èmon lès Barnabites. Audjoûrdu, po l' côp, maîsse di tchapèle dilé lès monseûs d' Trinquelage. Èt d' l'ôte costé, si p'tit maurli Garrigou. Ou du mwins', li cia qu'i pinseut yèsse si p'tit maurli. Ca, i vos faut sawè qui l' diâle, ci vèsprèye-là, aveut pris lès traîts do rond visadje do djon.ne maurli po mia fé trèbucker l' rèvèrend père. Èt li fé fé on tèrîbe pètchi d' aspanserîye. Ça fait, d'abôrd, qui do tîmps qui l' swèt-disant Garrigou (hum ! hum!) fieut dègneter lès clotches dol tchapèle à tot spiî, li curé finicheut di s' moussî dins li p'tite sacristîye do tchèstia. Èt s' tièsse dèdjà tote pièrdûwe pa tot ç' qu'il aveut oyu dire su l' amougnî, i s' repèteut è li-minme tot s' moussant : « Dès rostîyès din.nes... dès doréyès cârpes... dès trûtes, grosses... come ça... ! »

À l'uch, li vint dol gnût sofleut, cossèmant l' musique dès clotches. Èt, à mèseure, dès lampes si mostrin.n' dins l'ombe, su lès flancs do mont Ventoux. Wou ç' qu'on vèyeut, vélà, al mère copète, lès vîyès toûrs do tchèstia d' Trinquelage. C'èsteut dès familles di trècinsîs qui v'nin.n' choûter mèsse di méyenêt au tchèstia. I gripin.n' li tiène tot tchantant. Pa bindes di cinq ou chîj. Li pa pa pad'vant, avou s' lantiène è s' mwîn. Lès comères chûvin.n', èwalpéyes dins leûs laudjes èt brunès clotches èvou ç' qui l's-èfants si sèrin.n' èt s' rêcwèter. Maugré l'eûre èt l' frèd, totes cès brâvès djins-là rotin.n' à lèdjèrès djambes. Tortotes sot'nûwes pa l'idèye qu'en sôrtichant d' mèsse, gn-aureut come tos l's-ans, one tauve mètûwe por zèles, al valèye, dins lès cûjènes.

Afiye, su l' vòye à cayaus, li caroché d'on sègneûr avou dès pwarteûs d' twatches pad'vant, fieut r'glatit sès câraus au clér di lune. Oudôbin, on mulèt trometineut en choyant sès drelins. Èt d'zo l' tène aîreû dès lantiènes, lès trècinsîs ric'nochin.n' leû bayi. Èt li fé sine bondjoû au passadje : « Bonswêr,

bonswêr, Maïsse Arnoton ! » « Bonswêr, bonswêr, mès-èfants ! »

Li gnût èsteut clére. Lès stwèles tîjenéyes pa l' frèd. Li bîje piqueut. Èt on fin mauladje ridant su lès moussemints sins lès frèchis, aurdeut l'ûsance dès blancs Noyés.

Ouf ! Vélà, au wôt dol bosse, li tchèstia s' mostreut. On batumint foû mèseure, avou dès spèssès toûrs, dès pègnons wôts au d'là, li clotchî di s' tchapèle d'astampé dins l' nwâr-bleuw ciél. Èt one masse di p'titès lampes qui blawetin.n', aler èt v'nu, à totes lès finièsses. Èt r'choner su l' fond sombre do batumint aus spites qui courenut dins lès cindès dès papîs qu'on brûle.

Passé l' pont qui s' lève èt l' pwate, i faleut truvîrser l' prumêre coû po-z-aler al tchapèle. One coû boguîye di caroches, di vaurlets, di tchèyères à quate brès. Tot ça lumé pa l' feu dès twatches èt l' blaméye dès cûjènes. On-z-ètindeut l' brût dès toûrne-broches, li disdût dès casseroles, li daladje do crustal èt d' l'ârdjinterîye qu'on r'mûwe po-z-apruster one crausse eûréye. One tiène vapeûr floteut pad'zeû tot ça. Qui sinteut l' tchau rostîye èt lès fwatès yèbes qu'on mèt dins lès sauces. Èt qui fieut dire aus trècinsîs, come au curé, come au bayi, come à tortos... « Quéne chîje trawéye qui n's-alans fé après mèsse, vos-ôtes ! »

Drelin din ! Dreлиндin din !

C'est l' mèsse di méyenêt qui c'mince dins l' tchapèle do tchèstia tote luméye. Qu'on direut one pitite catèdrâle. Avou sès p'titès-ârchès trèlacéyes. Sès bwèsadjes di tchin.ne gripant j'qu'al wôteû dès meurs, qu'on-z-î a pindu dès tapisserîyes. Èt dès djîns, vos-ôtes ! Èt dès bias moussemints ! Waî, voci achî dins lès stales scultéyes t't-autoû do Coeur, li mârqui di Trinquelage. Moussî avou dol lèdjère twèle di sôye coleûr saumon. Èt addé li, tos lès nôbes sègneûrs qu'il a priyî. À leû drwèt, su dès bèlès tchèyères gârniyes avou do vloûrs, gn-a l' vîye mârquise dins one cote coleûr di feu, brodée d'ôr èt d'ârdjint. Dilé lèye, li djon.ne Madame di Trinquelage cwèfèye d'one wôte toûr di dintèle al dérène môde dol coû d' France. Pus bas, on vwèt, tot d' nwâr moussî, avou dès pwintûwès pèruques èt leûs visadjes sicrèpés come li couchèt, li bayi Thomas Arnoton èt l' tabèliyon maïsse Ambroy. Deûs notes qui n' rîyenut nin è mitan dès bèlès sôyes èt dès bonès tchôdès sitofes. Adon, vègnenut lès craus maïsses d'ôtel, lès pâjes, lès piqueûs, lès wôts rèsponsâbes. Èt Madame Barbe, avou totes sès clés pindûwes su l' costé à one bèle cingue di tène ârdjint. Dins l' fond, su lès bancs, c'est lès mandayes : lès mèskènes, lès trècinsîs èt leûs familles. Èt pô tot fait, asto dol pwate qu'i drouvenut èt r'ssèrer à pas d' tchèt, lès apurdices dol cûjène. Qui vègnenut, zèls, prinde ètur deûs sauces one pitite air di mèsse. Èt-z-apwarter one odeûr di chîje do Noyé dins l'èglîje tote gaîye èt tiène d'one masse di tchandèles aluméyes.

Èst-ç' qui c'est l' vûwe di tos cès p'tits blancs tchapias d' curé qui fait qu' dom Balaguère sondje à ôte tchôte ? Èst-ç' qui ci n' sèreut nin l' chîlète da Garrigou, ol place ? One arèdjîye p'tite sonète qui s' cotape vore-èt-vore au pîd d' l'auté. Èt qui chone volu dire tot l' tîmps : « Dispêchans n', dispêchans n'... au pus rade nos-aurans tot fait, au pus rade nos sèrans à tauve ! »

Faut dire qui chaque côp qu'èle dègnetéye ci sonète do diâle là, li maïsse di tchapèle rovîye s' mèsse. Èt n' pus sondjî qu'à l' chîje trawéye, m'-n-ome. I vwèt pèstèler lès cûjenîs. Il advine lès fornias rodjes come dès feus d' fwadje. Li vapeûr qui monte dès couviètes à craye. Èt dins ç' vapeûr-là, deûs bèlès poûrîyès craussès din.nes, tinkîyes, mârbréyes di truffes... Oudôbin, i vwèt passer dès files di pâjes pwartant dès plats avou dès-inéyes qui v' kèkîyenut vos narènes. Èt avou zèls, i mousse dins l' bèle place dèdjà prête po l' crausse eûréye. Mâria Dèyi, vos-ôtes ! Volà l' foû mèseure tauve tote kèrdjîye èt riglatichante. Lès pawons moussîs avou leûs plumes. Lès faisans tapant au laudje leûs doréyès-èles. Lès botèyes coleûrs di rubis. Lès pyramides di bias frûts è mitan d' vètès coches. Èt tos lès pèchons qui Garrigou è causeut ènawêre. (A bin ayi, in, Garrigou !) Dès bias pèchons coûtchîs su on lét d' fèno. Leûs scaignes come dès botons d' nake. Come s'i sòrtichin.n' foû d' l'aîwe. Avou on bouquet d'yèbes qui sintenut bon dins leûs narènes di monsses. Li vûzion di totes cès mèrvéyes-là èst si télémint sbarante qu'i chone à dom Balaguère qui tos cès plats-là sont sièrvus pad'vant li, su lès brodadjes dol mape di s'-t-auté. Èt pa deûs ou trwès côps, ol place do « dominus vobiscum », i s'

sibare di dire li Bènedicité. À paurt cès saquants lèdjèrès frawes-là, li fiyauve curé dit s'-t-office bin présint à li. Sins passer one ligne. Sins rovî on-asglignadje. Èt tot va bin jusqu'al difin dol prumîre mèsse. Ca, i vos faut sawè qui l' djoû d' Noyé, li minme curé dwèt dire trwès mèssets di rote. « Vo-z-è là one, waî ! » sondje li curé è li-minme, tot fiant on sospir come one banse. Adonpwis, sins piède one munute, i fait sine à s' maurli. Au cia qu'i crwèt yèsse si maurli, twè, èt...

Drelindin din... drelindin din...

C'èst l' deûzyinme mèsse qui c'mince. Èt c'mince ossi avou lèye, li pèchî di dom Balaguère. « Abîye, al vole, dispêchans n' ! » li crîye avou si p'tite seurlète vwès li sonète da Garrigou. Èt ç' còp-ci, li malèrèus curé vore su s' lîve di mèsse èt mougî lès pâjes avou l' djèriadje d'one saqui qui crève di fwim. Tinkî à blame, i s' bache èt s' rilèver t't-ossi rade. I racoûtî lès sines di crwès, lès-asglignadjes, po-z-awè fait au pus abîye. À pwin.ne s'i stind sès brès à l'Èvanjîle. Si tape si pwètrine au Confitèor. Ètur li maurli èt li, c'è-st-au cia qui fafouyerè l' pus rade. Lès frâses èt lès rèsponses roufêlenut, si coboutenut.. Lès mots sont dits à mitan, sins douviè s' bouche, çu qui pudreut trop d' tims. Èt s'achèver pa dè chuchoteladjes qu'on n'î comprind rin. Oremus... pss...pss... pss. Mea culpa... pa... pa... pa. » Come s'î pèstèlerin.n' dè trokes di reûjins dins one grande tine, li curé èt l' maurli lapotenut dins l' latin dol mèsse. Tot-z-èvoyant dè spites pa tos costés. Dom... scum ! Di-st-i Balaguère. Stutuo !... rèspond Garrigou. Èt tot ç' tims-là, li p'tite sonète èst là qui chîletéye à leûs-orèyes. Come dè garlots qu'on mèt aus tch'vaus dol posse po lès fé couru à plin.ne chârje. Vos pinsoz bin qu'à ç' vitèsse-là, one mèsse èst raddimint tote faite, don !

« Vo-z-è là deûs, waî ! » di-st-i l' tchapelin coût d'aline. Adompwis, sins r'prinde li tims d' sofler on còp, tot rodje èt sankèneûve, i disgriboule lès montéyes d' l'auté èt...

Drelindin din !... Drelindin din !...

C'èst l' trwèsyinme mèsse qui c'mince. Gn-a pus qu' saquants pas à fé po-z-ariver ol bèle place. À mèseure qui l' chîje trawéye arive, li pôve Balaguère si sint todi d' pus su dè tchôdès breûjes. Si vûzion d'vint pus grande, lès doréyès cârpes, lès rostîyès din.nes sont là, là... I lès djond... il lès... Ô ! mon Dieû ! Lès plats fumenut, lès vins sintenut si télemint bon. Èt choyant s'-t-arèdjî garlot, li p'tite sonète li crîye : « Abîye, abîye, èco pus rade ! » Mins comint pôreut-i aler pus rade, on ? Sès lèpes rimûwenut à pwin.ne. I n' dit pus lès mots. À mwins' di trichî po d' bon l' bon Diè èt li scroter s' mèsse... Waî on pau, c'èst ç' qu'i fait l' malèrèus. Gn-a trop d' cayaus su s' vòye, ci còp-ci, i trèbuke. I c'mince pa sauteler one frâse, pwis deûs. Adonpwis, l'Èpîte èst trop longue, i n' va nin jusqu'au d'dibout. I djond à pwin.ne l'Èvanjîle. I passe pad'avant l' Credo sins î moussi. I zoubèle dizeû l' Pâtêr èt saluwer di d' lon l' Prêface. Èt pa opes èt pa lans, il avore insi tot drwèt dins lès flames di l'infîer. Todî chûvu pa l' mau-ontèus Garrigou (Vade retro Satanas!). Què l' copèle mi-n'-ome come s'il avin.n' arindjî l's-afâires d'avance. I li r'lève si blanke cote, i toûrne deûs pâjes èchone, i fait ossi lès pupites, èt i r'vièrséye lès burètes. Èt sins laukî, i cheût li p'tite sonète todi pus fwârt, todi pus rade.

I faut veûy li mawe dè djins ! I sont-st-oblidjîs di chûre al grimace do curé one mèsse qu'i n'ètindenut nin on mot. Gn-a dè cias qui s'astampenut quand l's-ôtes s'asgligenut. Dè-ôtes qui s'achîdenut quand l's-ôtes sont d'astampés. Èt tos lès bokèts di ç' mèsse-là si comachenut su lès bancs èt lès tchèyères pa one masse di gayès postures. Li stwèle di Noyé su lès vòyes do stwèli, vélà, après li p'tite sitauve candje di coleûr tot vèyant on parèy comèladje. « Li curé va brâmint trop rade, don ! Nos n' savans chûre. » marmousine li vîye comtèsse tot cotapant s' cwèfe come one bauyaude. Maisse Arnoton avou sès grandès bèrikes d'aci su nez, cache dins s' lîve di mèsse wou ç' qu'on pôreut bin yèsse. Mins tot compté tot rabatu, totes cès brâvès djins-là qui n' sondjenut, zèles ossi, qu'à fé chîje trawéye, si ragrancenut qui l' mèsse vaye ossi rade. Adon, quand dom Balaguère, avou s' visadje come one piyaune, si toûrne après lès fidèles po criyî d' totes sès fwaces : « Ite missa est. » Nom di diâle, vos-ôtes, i-gn-a qu'one vwès dins l' tchapèle po li rèsponde : « Deo gratias. » On Deo gratias si djwèyeûs, si télemint ètrin.nant, qu'on s' crwèreut d'djà al tauve tot mougant l' prumîre miscoterîye dol chîje do Noyé.

I n' si passe nin cinq munutes po qu' tote li binde dè sègneûrs fuche achîde dins l' grande bèle place. Li maisse di tchapèle è mitan d'zèls. Li tchèstia lumé dal valéye jusqu'à l' fine copète tron.neut pa tos costés di tchants, di criyadjes èt d' brûtiadjes. Dismètant qui l' vî dom Balaguère planteut s' fortchète

dins l'éle d'one sauvadge piètris Nèyant li r'môrd di s' pètchi dizo dès wacélyes di vin do Pape èt di djeus d' tchau qu'on-z-aureut dit li p'tit Jésus su sès tchaussètes. Il a si télemint bwèvu èt mougni, li pôve mivèt, qu'il a moru dol nèt d'one tèrìbe atake. Sins-awè yeû l' tims di d'mander pàrdon. Èt-z-ariver tot timpe au matin au ciél d'èwou ç' qu'on-z-ètindeut co lès brùts dol fièsse. Dji v' laî adviner comint ç' qu'il a stî r'cû.

« Alez-è fou d' mès-ouy mwaîs crétyin ! » li di-st-i l' Grand Jue, nosse Maïsse à tortos. « Vosse faute è-st-assez grande po rëfacer tot l' bia costé d' vosse vikériye... Â ! vos m'avoz scroté one mèsse di méyenêt, dom Balaguère !... È bin, don, ol place, waî, vos m'enn'alez payî trwès cints. Èt vos n' mousseroz au paradis qui quand v's-auroz dit cès trwès cints mèssets di Noyé-là. Avou t't-autoû d' vos, lès cias qu'ont pètchi pa vosse difaute èt avou vos... »

... Èt volà, mès djins, li vraî floriconte di dom Balaguère come on l' raconte au pays dès-olives. Au djoû d'audjoûrdu, li tchèstia di Trinquelage n'ègzistèye pus. Mins l' tchapèle si tint todi d'astampé vélà al mère copète do Mont Ventoux, è mitan d'on boquèt d' vèt' tchin.nes. Li vint fait bate si pwate dismantchiye. L'yèbe boutte su l' sou. Gn-a dès nids aus-ingléyes d' l'auté èt dins lès keûdes dès wôts tchèssis d' finièsses. Qui lès câraus ont disparètu dispû longtims. Portant, i parèt qu' tos l's-ans au Noyé, one lampe vinûwe sûr dau stwèlî bèrôle è mitan dès rwines. Èt qu'enn'alant aus mèssets èt aus chîjes trawéyes, lès paysans veûyenu l' tchapèle come on ruv'nant, luméye di tchandèles qu'on n' vwèt nin. Qui brûlenu al grande air, minme dizo l' nîve ou l' vint. Vos-è rîroz si vos v'loz, maïs on vigneron do cwin lomé Garrigue – quètefiye on vî ratayon da Garrigou – m'a acèrtiné çoci. One chîje di Noyé qu'il aveut bambochi, i s'aveut pièrdu su l' mont do costé d' Trinquelage. Èt voci ç' qu'il aveut vèyu. Jusqu'à onze eûres, rin. Nin on brût. Tot èsteut cwèy. Gn-a rin qu' boudjeut. Tot d'on còp, aviè méyenêt, on carilion s'a mètu à soner au wôt do clotchi. On vî vî carilion qu'aveut l'air d'yèsse bin lon bin lon. Adon, dins l' tiène, Garrigue a vèyu tron.ner dès feus, boudji dès-ombres qui n' savin.n' nin trop qwè. Dizo l' pwate dol tchapèle, on roteut, on causeut tot bas : « Bonswêr, Maïsse Arnoton ! » « Bonswêr, bonswêr, mès-èfants !... »

Quand tot l'monde a stî rintré, nosse vigneron, on coradjeûs, vos-ôtes, s'a aprotchi à pas d' tchèt èt s' vinu mète à l'awaîte. Èt pa l' pwate câsséye, veûy one saqwè d' drole. Totes lès djins qu'il aveut vèyu passer s'avin.n' vinu mète t't-autoû do keûr. Dins lès trigus dol néf, come si lès vîs bancs aurin.n' co yeû stî là. Dès bèlès madames fwât bin moussîyes, avou dès cwèfes di dintèles ; dès sègneûrs tapinés di leûs tièsses jusqu'à leûs pîds ; dès paysans avou dès florîyès casaques come enn'avin.n' nos grands-péres. Mins, tortos vîs, disflanis, plins d' poûssère, crèvés naujis. Tènwète, dès ulotes qui l' tchapèle aveut div'nu leû maujone, rèwèyîyes pa totes lès lampes vinin.n' catoûrner t't-autoû dès tchandèles. Qui l' flame monteute tote drwète èt si flauwe, come s'èle aureut brûlé padrî dol tène binde. Èt ç' qui fieut l' pus rîre Garrigue, à disfaufiler s' botroule, c'èsteut one saqui qui pwarteut su s' nez dès grandès bèrikes d'aci. Èt qui choyeut tofêr si wôte nwâre pèruque avou one dès oulotes èmacraléye didins tot fiant aler sès-èles sins brût...

Dins l' fond, on p'tit vî ome, qu'on-z-aureut dit on-èfant, si t'neut asglini è mitan do keûr. Mwât disbautchi, i fieut dègneter one sonète sins garlot èt sins vwès. Dismétant qu'on curé moussi d' vî ôr, si cotapeut pad'vant l'auté. Èt bèrdèler dès-ôremus' qu'on n'ètindeut nin on mot... Vos l'avoz adviné, c'èsteut dom Balaguère qui d'djeut s' trwèsyinme basse-mèsse.